



# МАГИЯ И ОБРАЗЫ ФРАНЦУЗСКИХ ИМЕН



## Цели:

- 1) проанализировать связь собственных имен с культурой и историей рассматриваемой страны (Франции) на основе литературных произведений известных французских писателей;
- 2) представить место, занимаемое именами в культурном развитии, и то, какие образы «магия» французских имен несет в себе для самих носителей языка.



# Задачи:

- 1) рассмотреть этимологию имен собственных.
- 2) исследовать традиции каламбурного обыгрывания французских имен в литературе.
- 3) проанализировать семантическое значение имен собственных на примере произведения Бальзака «Утраченные иллюзии», а также на примере использования псевдонимов французскими авторами.



В работе использованы:

- *принцип элементарной анаграммы*, (из букв французского слова *magie* получается слово *image* – образ)
- *сравнительно-сопоставительный метод*, который позволяет сопоставить идентичные явления в модели образования имен, присущие как русскому, так и французскому языкам.

Взяв за основу данный факт, можно *выдвинуть гипотезу*: осмысление структурного механизма образования имени собственного имеет значение для теории и для практики художественного перевода.



□ Актуальность: сегодня при изучении языка, как правило, не берутся во внимание собственные имена, встречающиеся в любом произведении. Часто не рассматривается та огромная, порой определяющая роль имени, которую отводили писатели, называя своих героев.



# 1. Этимология и символическая значимость французских имен.



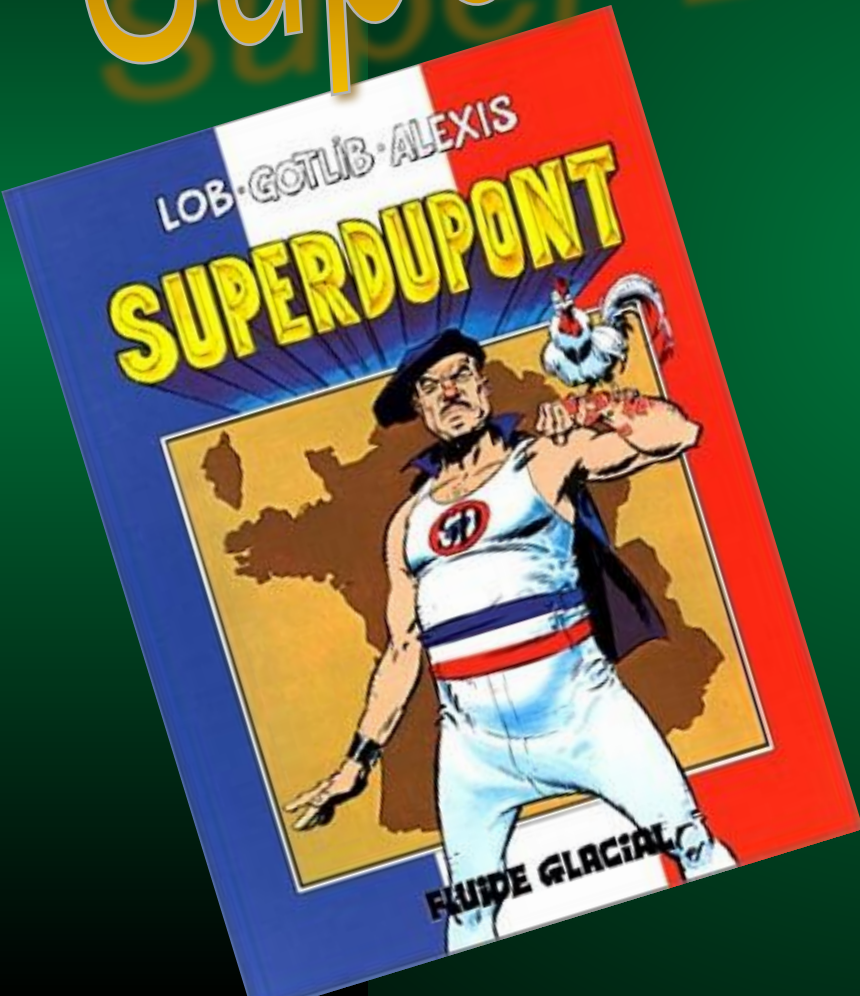
«Nomen est omen» «Имя есть предзнаменование»

**Dupont** - символ «среднего»  
**Durand** француз.

**Duchateau** - символизирует  
«среднестатистическую»  
богатую семью.  
chateau (m) — замок; дворец;  
господский дом



# Super-Dupont





**Pierre** - одно из самых распространенных  
во Франции имен  
**pierre f -камень**

(др.греч. **petra** - скала, **petros-** камень)

Pierre (Littbarski) qui roule... (*Humanite* 1988)  
*la pierre qui roule (перекати-поле)*

**Pierre qui roule n'amasse pas mousse** (*Кто  
много путешествует - добра не наживает*)



# Tu es Pierre

- Иисуса Христа французы, считают автором самого знаменитого каламбура.

Согласно французскому тексту Евангелия от Матфея, Иисус, обращаясь к Петру, сказал:

Tu es Pierre, et sur cette pierre, je bâtirai mon église

*(Ты— Петр, и на сем камне я создам церковь мою).*



# НУЖНО ЗРИТЬ В КОРЕНЬ

Многие фамилии произошли:

- -От индивидуальных имен - Michel, Pierre. Lamartine - предок данного человека был по имени Martin.
  
- -Прозвищ— Leblond, Leroux, Legros, Leloup, Noiret, Rude, Jeanrenaud от renaud (хитрый); Léveque (от *l' eveque*), Comte, Lecomte, Duc, Leduc, Roy, Leroy, Lempereur
  
- -Профессий и ремесел — Charbonnier (угольщик), Fournier (пекарь), Mitterrand (развесчик зерна), Parmentier (портной).
  
- -Названий местности — Duval, Dupont, Delatour, Dauvergne.
  
- -Обозначений места — Delors - de l'hort (hort — сад, огород).
  
- -Происхождения предков - Lebelge — человек родом из Бельгии.



## 2. Традиция каламбура

- la Comtesse Tation – la contestation *пререкание*;
- l'abbé Quille (ср.: la béquille -*костыль*),
- l'Ange Lure (ср.: l'engelure — *отморозжение*).

*(маркиз де Бьевр)*

Традиция каламбурного обыгрывания имен давно существует во Франции. Этому способствует также «дух» французского языка, его характерные свойства (преобладание открытых слогов, обилие омонимов)

**Allons! finissons en,  
Charles attend!**

можно понимать как Шарль  
(имя наследника трона, будущего  
короля Карла X) ждет. Но это  
звучит и как нелестная оценка  
медиков — charlatans!  
(шарлатаны!).



**Людовик XVIII**





# В ПОМОЩЬ ШКОЛЬНИКАМ!!!

Ma hyène apprivoisée attrape une perdrix

Et, sans vergogne, elle l'avale.

Si ma chatte, ô Gontier, attrape une souris.

C'est ma hyène qui s'en régale!

Моя ручная гиена (ma hyène=Mayenne) ловит куропатку

И беззастенчиво проглатывает ее (l'avale=Laval).

Если моя кошка, о Гонтье! (chatte, ô Gontier = Chateau-Gontier)

ЛОВИТ МЫШЬ,

То ею лакомится моя гиена! (опять ma hyène = Mayenne).



# КАЛАМБУРНЫЕ ИМЕНА

□ LAURENT BART (Альфонс Аллэ) – L'or en barre (золотой слиток)

Delors en Barre (Humanité)–de l'or en barre

□ HENRY KATT → Генрих VI Henry Quatre

□ BESQUE-DANLOT → bec dans l'eau  
(заставлять кого-либо ждать)

### 3. Анализ семантики имен персонажей в произведениях французских писателей.

□ «Утраченные иллюзии» (Бальзак):  
папаша Сешар (**Séchar**)

1) sec (sèche):

avoir le gosier sec — *хотеть пить,*

boire sec - *пить запоем.*

2) «воздерживающийся от употребления алкоголя»  
(régime sec — диета с ограничением жидкости и вина).

□ «Крестьяне»:

**G. Rigou** – **Grigou** «скряга».

# Анаграмма

- Francois Rabelais - **Alcofribas Nasier**
- Paul Verlaine - **Pauvre Lélian**
- Boris Vian - **Bison Ravi, Brisavion**
- Raymond Queneau - **Rauque Anonyme, Don  
Evane Marquy**
- Jean-Baptiste Rossi - **Sebastien Japrisot**

**Marie Touchet** - *«Je charme tout»*

**Frere Jacques Clement** - *«C'est l'enfer qui m'a créé»*

**Napoleon, empereur des Français** – *«Un pape serf à sacré le noir  
demon»*

**Revolution francaise** – *«Un veto corse la finira»*





# Тайна королевского имени

Меровинги, Каролинги, Капетинги (герм)

□ *Людовик [Louis].*

□ **Louis** (лат. **Ludovicus**), др.герм. **hlut** (знаменитый) и **wig** (сражение).

[Хлодвиг] (по-французски -**Clovis**).

□ **Франциск I** (*Francois I*). (*франкский*)

□ **hrod** (герм)— *слава*: Roger — hrod+gari (*копье*), Roland — hrod+land (*земля*). напоминает Рюрик — (скандинавское) от слов hrod+rik (*могущественный*). **Charles** - **Карл**, Charles от karl (*человек, муж*)

□ **Henri** –**Генрих** Henri от heim (*дом*) +richi (*правитель*)



# Акростих

**L**ouis est un héros sans peur et sans reproche.  
**O**n désire le voir. Aussitôt qu'on l'approche,  
**U**n sentiment d'amour enflamme tous les coeurs.  
**I**l ne trouve chez nous que des adorateurs.  
**S**on image est partout... excepte dans ma poche

**Акростих-стихотворение**, в котором начальные буквы строк составляют какое-нибудь слово или фразу



# Вывод:

- 1. Обыгрывание французами имен собственных является древней культурно-языковой традицией;
- 2. Фамилии Dupont, Durand, Duchateau, Martin имеют символическую значимость, и это часто обыгрывается в прессе.
- 3. «Образ» имени или фамилии во многом зависит от того, как люди понимают их первоначальный смысл.
- 4. Знание характерных особенностей фамилий и имен помогает во многих случаях установить, откуда человек родом, ближе познакомиться с культурой и историческими традициями региона
- 5. Понимание первоначально заложенного смысла имени литературного персонажа во французской литературе, а также знание культурных и исторических реалий помогает сделать правильный художественный перевод на русский язык, что *подтверждает выдвинутую нами гипотезу.*
- 6. Многие французские писатели публиковали свои произведения под псевдонимами, образованными по принципу анаграммы